

基于语料库的日语形容词意义区分

——以“少ない”和“わずか”为例

和 佳

云南经济管理学院教育学院 云南昆明 650300

摘要: 利用语料库区分日语近义词是一种很有效的方法。“少ない”、“わずか”的词性不同,通过考察“名词+格助词が+少ない”和“わずかな+名词”修饰名词的情况可以看出,两者都可以表示数量很少、极少。“少ない”多用于修饰数量名词、表示人的名词等,表示数、量、次数、比例、程度很少,不多。“わずか”则多用于修饰抽象名词,表示数量、价值、时间等极少,可以接续否定用法,也可以用来表示各种感情和价值观。

关键词: 日语; 少ない; わずか; 名词

引言

在日语中表示“少”可以用“少ない”、“わずか”等词语。

如:(1)私は、AIは、少ない人でより良い社会をつくる手助けができると思う。(朝日新闻, 2024.12.14)

(2)それでも今なお、ライブで耳にしたごくわずかな人しか曲の全容を知らない。(朝日新闻, 2024.6.1)

日本有名的日语国辞典《广辞苑》(第五版)对两词的解释如下:

少ない: 数や量が多くない。はなはだしくない。

わずか: ①数量・程度・価値・時間などが非常に少ないさま。ほんの少し。②やっと、かろうじて、かつがつ。③身代のごく少ないこと、みすぼらしいこと。

从字典的解释可知,“少ない”表示数、量不多,不甚、不是很多的意思,用了日语形容词“多い”和“はなはだしい”的否定来解释。“わずか”的义项1是指数量、程度、价值、时间非常少,一点点。义项2表示终于、好不容易才、勉强勉强、好歹。义项3表示家产微薄、寒碜的。“わずか”的义项2和义项3不在考查范围内。字典中解释“わずか”的义项1用了“少ない”,这种解释方法不容易让学习者明确两者的区别。

“少ない”和“わずか”的明显区别在于词性,“少ない”是形容词,“わずか”是形容词词,故两者接续名词的方式不同。需要注意的是,表示数量的形容词“少ない”和普通

的形容词不同,在使用时受到限制^[1]。寺村(1993)指出“少ない”属于难用装定①的形容词^[2]。因此,本文的考察对象仅限于“名词+格助词が+少ない”的形式,将比较两者修饰名词的用法。

1. 先行研究

日语以形容词“多い”、“少ない”为中心的研究甚少^[3]。中束(1996)在问卷调查的基础上,基于语义论、句法学考察了不定数量形容词“多い”、“少ない”和其近义词的关系^[4]。今仁(2008)论述了日语中表示量的“少ない”、“少し”、“多い”、“たくさん”这些词的语义特性^[5]。关于“わずか”的研究不多,榎戸(2015)通过文学作品和问卷调查考察了“わずか”和“たった”的不同^[6]。

语料库作为语言研究资料,同时具有大量性和处理灵活性两个显著特性,为语言研究带来无尽的好处。仅从语料库收集大量的语料就比传统类型的研究更精确、更具实证性。同时,发挥语料库的特性,能够拓宽各类研究,这些是传统语言研究达不到的^[7]。本文将使用日语语料库,考察两者修饰名词的用法,分析两者词义的异同。

2. 分析和考察

我们使用日语语料库「Webデータに基づく形容詞用例データベース」进行语料收集。该语料库的示例来自为每个词构建的专用网络语料库。在构建时考虑到(1)每个词可以收集一定量以上的例句,(2)减少收集例句的偏差。2013年追加了十形容词,2014年修正了一部分用例乱码的

问题。

2.1 “少ない”

「Web データに基づく形容詞用例データベース」语

表 1 与“少ない”共现的名词以及频数

数	122	量	46	友達	38	経験	21	人	21
負担	16	人口	12	人数	11	方	8	容量	8
ノイズ	8	回数	8	影響	7	こと	7	頻度	7
者	7	負荷	7	性	6	花粉	6	客	6
情報	5	雨	5	残業	5	ストレス	5	これ	4
痛み	4	ダメージ	3	発生	4	収入	4	作用	4
機会	4	の	3	胎動	3	時間	3	電力	3
分	3	員	3	感	3	需要	3	遺伝子	3
花	3	社員	3	被害	3	出番	3	資料	3
リスク	3	プレ	3	クレーム	3	積雪	3		

由表 1 可见，与“少ない”共现的名词有 49 个，出现频率最高的是“数”，包括“ユーザ数、データ数、サンプル数、ダンジョン数、応募数、初期出荷台数、呼吸数、従業員数、乗客数、看護師数、科目数、教科数、番組数、葉数、申請数”等与“数”构成的复合名词。如：

(3) 数が少ない場合元気がない場合に効果的だそうです。

(4) 結果的に、私立大からの申請数が少ないのは当然です。

(5) 病室へ行くなり心なしか呼吸数が少ないような感じ。

(6) データ数が 3 個、3 個の独立した 2 郡の有意差検定を行いたいのですが、データ数が少ないため単純に t 検定を行って良いか迷っています。

与“少ない”共现频率第二高的名词为“量”，以及和它构成的复合名词，如“体量、水分摂取量、情報量、尿量、排尿量、降水量、発熱量、漁獲量、生産量、使用量、車の通行量、搭載量、降雨量、排出量”等。

“少ない”属于限定数量或程度的形容词，字典里对“少ない”的第一个解释就是数、量之少，因此与“少ない”共现频率最高的名词分别是“数”和“量”，与字典的解释一致。紧随其后的是“友達”、“経験”、“人”、“負担”、“人口”、“人数”等名词，它们的共现频率都大于 10。如：

(7) 友達が少ない人はこうやって友達を作ろう。

(8) ガン患者は、アレルギー症状の経験が少ない傾向があることを意味します。

料库收集到的“名词+格助词が+少ない”的名词如表 1 所示，其它共起成分不在本文的考察范围内。

(9) 発展場に対して、汚い、人が少ない、客層が悪いなどの投稿は削除対象となります。

(10) 体の負担が少ない鏡視下手術では体力を落とさず入院期間を短くすることが可能です。

(11) 人口が少ない分はびこるのが早いのでしょうか？

(12) 人数が少ない中小企業の場合、内部統制よりも効率が優先されます。

其中，例(7)表示朋友的数量不多、例(9)表示人少、例(11)表示人口数量少、例(12)表示人数少，它们表示的都是数、量之少。例(8)表示经验不足、不够，例(10)表示对身体的负担小，侧重的是程度小。

此外，还需注意“少ない”搭配名词构成词组时并非和中文完全对应，比如“ノイズが少ない”，中文指“噪音小”，虽然日语也可以用“ノイズが小さい”，但是使用“少ない”的频率较高，也较为自然。类似的搭配还包括表 2 所示。

表 2 与“少ない”搭配较多的名词

中文	日语
影响小	影響が少ない
负担轻	負担が少ない
负荷轻	負荷が少ない
压力小	ストレスが少ない
风险小	リスクが少ない
损伤轻	ダメージが少ない
可能性小	可能性が少ない
疼痛感小	痛みが少ない

2.2 “わずか”

在「Web データに基づく形容詞用例データベース」

输入“わずか”，显示的用法有连体修饰（如：得意な料理）、副詞用法（例：料理が得意になる）、叙述用法（例：料理は得意だ）。语料库显示为基本形、连用形、连体用形（な）、连体形（の），本文的考察对象为连体修饰（な），后接名词的情况如表 3 所示。

表 3 与“わずか”共现的名词以及频数

時間	58	差	21	隙間	19	スペース	18	期間	17
量	12	費用	11	もの	11	違い	10	人数	9
料	8	金	8	情報	7	休暇	7	数	6
変化	6	努力	6	動き	5	金額	5	坂	5
人	5	一端	5	スキマ	4	ミス	4	光	4
例外	4	報酬	4	手助け	4	条件	3	希望	3
振動	3	平地	3	住人	3	距離	3	貯金	3
患者	3	明かり	3	運動	3	すき間	3	資金	3
命	3								

由表 3 可见，与“わずか”共现的名词有 41 个，“わずか”作为连体修饰语修饰名词时，后接名词中频率最高的为“時間”。如：

(13) わずかな時間が、たくさんのお金に相当するほど、大切なものである、ということ。

(14) わずかな時間でも、気が置けない仲間としゃべれる事は幸せなことです。

此外，和“わずか”共现频率较高的名词还有“差”、“隙間”、“スペース”、“期間”、“量”、“費用”、“違い”等。总体来看，“わずか”较多地修饰一些抽象名词，如：

(15) 両者の失敗の差は 100 打席中の 5 打席、つまりは 100 分の 5 = 5% というわずかな差となります。

(16) エンジンカバーを外さずに、わずかな隙間からフロントサイドメンバーが見えたとします。

(17) このケースでは、廊下の隅にあったわずかなデッドスペースに、少し大きめの棚を取り付けました。

(18) わずかな違いを持つ双子が、2 つの絵のわずかな違いを探している。

下面还有一些虽然共现频数不高，但是值得注意的名词。“例外”、“命”用“わずか”修饰的例句在教科书中很少见到。如：

(19) わずかな例外を除き、通常名詞の意味もしくは名詞の最後に目を向ければ、その名詞の性別は簡単に判明します。

(20) 残りわずかな命で望みが必ず叶う前提なら、あなたは何がしたいですか？

例（19）表示“除了极个别的例外，如果把目光转向普通名词的意思或者名词的最后，就会简单地判断那个名词的性别。”例（20）表示“如果以仅剩的生命一定能实现愿望为前提，你想做什么？”可以看出它们表示的程度非常低，是眼睛看到或能感受到的少，“わずか”包含的语感为非常少，可以用来强调与某种被期待的量或程度相比非常小。

2.3 “少ない”和“わずか”的比较

“少ない”和“わずか”都可以翻译成“少、小”，光从字面意思看比较难区分。利用语料库对两者进行考察后，可以看出两者的区别。

①与“少ない”共现的名词数量为 49 个，与“わずか”共现的名词数量为 41 个。在表示数、量少的用法上，“少ない”与日语名词“数”、“量”的共现频率远远高于“わずか”。

②“少ない”多修饰表示人的名词，如“友達、人、人口、人数、者、客、員、社員”，而“わずか”修饰与人有关的名称只有“人数、人、住人、患者”。

③“少ない”与抽象名词的共现频率没有“わずか”高。“わずか”多用于修饰时间名词“時間”，表示时间非常短，可以指数分数秒等的短时间。还能与“期間”连用，表示很短暂的时间或期限。

④修饰空间名词“スペース”、“スキマ”、“すき間”只能用“わずか”，“少ない”没有该用法。同样，修饰与人的行为活动相关的“休暇”、“努力”、“希望”等名词，只能用“わずか”，表示仅有、少有的，可以接续否定用法，指量少到几乎等同于没有，也能表示出说话人的失望等各种感情。如：

(21) 日本は 11 日というわずかな休暇のうち 5 日しか取得できず、外国人には謎だろう。

(22) 後まわし、短気、批判、わがままなど、生活を支える原則に反する深く根づいた癖を捨てることは、弱い意志とわずかな努力だけでできるものではない。

⑤表示费用、金钱等名词多用“わずか”修饰，如：

(23) わずかな初期費用で売上や利益を UP させることができます。

(24) しかもわずかな指導料で幅広い技術習得が出来るというまさに一挙両得のシステムなのです。

(25) 和菊の会ではわずかな入会金で大きな安心をご提供します。

(26) 生活保護の相談をしたら母の年金とわずかな貯金があるうちは適用できないと言われました。

(27) そこで、お料理のリクエストや提供はわずかな金額でも有償とし、顔の見える関係づくりのために会員制にしています。

(28) わずかな資金しかなかったため、内装は全て手作り。

3. 结语

我们使用「Web データに基づく形容詞用例データベース」语料库对日语近义词“少ない”和“わずか”进行了词义区分。由于两者词性不同,以“名词+格助词が+少ない”和“わずかな+名词”为对象考察了两者修饰名词的情况。可以看出,“少ない”和“わずか”都可以表示数量很少、极少,但修饰的名称有不同的特征。“少ない”多用于修饰表示数量的名词、表示人的名词等,表示数、量、次数、比例、程度很少,不多。“わずか”则多用于修饰抽象名词,如时间名词、空间名词、与人的行为活动相关的名词、表示费用的名词等,表示数量、价值、时间等极少,可以接续否定用法,也可以用来表示各种感情和价值观。利用语料库的真实语料,可以为近义词的辨析提供直观、准确、可靠的数据支持,弥补传统教学方法的不足^[8],让学习者更容易区分日语近义词。

参考文献:

- [1] 仁田義雄. 語彙論的統語論.[M]. 東京: 明治書院, 1980.
- [2] 寺村秀夫. 名詞修飾部の比較 寺村秀夫論文集 II 一言語学・日本語教育編一. 東京: くろしお, 1993: 146.
- [3] 大野早苗. 「珍しい」と「まれな」の用法についての一考察 [J]. 日本語教育, 2000(108): 79-88.
- [4] 中東靖恵. 不定数量形容詞「多い」「少ない」の意味論的・統語論的考察 [J]. ことばの研究, 1996(8): 54-67.
- [5] 今仁生美, 宝島格. 「少し・少ない」および「たくさん・多い」の意味論的分析 [J]. 名古屋学院大学論集, 2008(2): 13-23.
- [6] 榎戸彩子. 「わずか」と「たった」の使い分けについて [J]. 湘南文学, 2015(3): 120-138.
- [7] 田野村忠温. 日本語コーパスとコロケーション—辞書記述への応用の可能性— [J]. 言語研究, 2010(9): 1-23.
- [8] 李星. 高等日语教学中近义词的区分——以“勉強する、習う、学ぶ、学習する、教わる”为例 [J]. 咸阳师范学院学报, 2024(6): 115-120.

作者简介:

和佳(1981—), 女, 纳西族, 云南丽江人, 副教授, 研究方向: 日语语言文学。

注释:

1. 装定用法是指形容词作连体修饰语的功能, 如: 大きいりんごが食べたい。